

## 21-4 ウエペケレ

「モシリパサリヒタ ソアタイ タックス アラパアン」

斜里の村へ借金を請求しに私に行った

語り：木村きみ

アオナハ アニネ オカアン。

a=onaha an h\_ine oka=an.

私には父がいて一緒に暮らしていた。

アオナハ パクノ ニシパ イサム ニシパ ネ ワ ネ プ

a=onaha pakno nispa isam nispa ne wa ne p

父は並ぶ者のいない長者であり、

パク イソンクル イサム クン ネ ワ

pak isonkur isam kur\_ ne wa

並ぶ者がいないほどの狩り上手であって、

ネプ アエ ルスイ カ ネパコン ルスイ カ ソモ キ ノ

nep a=e rusuy ka nep a=kor\_ rusuy ka somo ki no

私は何が食べたいとも、欲しいとも思うことなく

オカアン ペ ネ ルウエ ネ ア プ

oka=an pe ne ruwe ne a p

暮らしていたのだが、

アオナハ エネ ハウエアニ、

a=onaha ene hawean h\_i,

父がこのように言った、

ポロアナクス オラノ エネ ハウエアニ、

poro=an akusu orano ene hawean h\_i,

私が大きくなるとこのように言った。

「モシリパサリヒ ウン ニシパ ポロ アソウクテ キ ワ アン ペ ネ アクス  
“Mosirpasarihi un nispa poro a=suokte ki wa an pe ne akusu  
「北見の斜里の長者に対して、私は大きな貸付があるので、

エウン アラパアン マ アタイェ アタク ワ エカン ヤク ピリカ」  
eun arpa=an w\_a ataye a=tak wa ek=an yak pirka”  
そこへ行って貸しを取り返してこなければならない」

セコロ パテク イイエ コロ オカアニケカ  
sekor patek i=ye kor oka=an h\_ikeka  
とばかり父は私に言っていたのだが、

アプカサン カ ソモ キ ノ アナン ペ アネ プ ネ ルウエ ネ ア プ  
apkas=an ka somo ki no an=an pe a=ne p ne ruwe ne a p  
私は行くこともせずにはいたのだった。すると、

ニサプノ アオナハ スイ イェ ヒクス…… イェ ルウエ アン ペ エネ イイエ。  
nisapno a=onaha suy ye hikusu... ye ruwe an pe ene i=ye.  
急に父が再び言ったことを私に言った。

イオマプ シリ オカイ ペ ソモ アラパアン カ エアイカピクス コント  
i=omap siri okay pe somo arpa=an ka eaykap h\_ikusu konto  
父は私を可愛がってくれているのに、行かないこともできないものだから、

アラパアン イネ レウシアン ランケ コロ アラパアナ プ  
arpa=an h\_ine rewsu=an ranke kor arpa=an a p  
私は向かって行き、何度も泊まりながら出かけていった。

アオナハ エネ ハウエアニ、  
a=onaha ene hawean h\_i.  
私の父が言うには、

「シポロ ピナイ アン ワ  
“siporo pinay an wa  
「とても大きな谷があって、

ピナイ トモトウイエ シコタンコンニ ホラク ワ アン ワ  
pinay tomotuye sikotankonni horak wa an wa  
谷をまたいで太い木が倒れている。

ネア ホラク ニ ナイ トモトウイエ キ ワ ルイカ ネ アコロ ワ  
nea horak ni nay tomotuye ki wa ruyka ne a=kor wa  
その倒れた木が川を横切って倒れているので、橋として

パヨカアン ペ ネ」  
payoka=an pe ne”  
人が（渡って）行けるんだよ」

セコロ ヘム アオナハ イパシクマ プ ネ ア プ  
sekor hem a=onaha i=paskuma p ne a p  
とも父は私に教えてくれていた。それで

アラパアナクス ルイカ エエパッケ ウン  
arpa=an akusu ruyka eepakke un  
私が行くと、橋のたもとから

ネプ カ パシクル サパ ネノ アン ペ  
nep ka paskur sapa neno an pe  
何かカラスの頭のようなものが

ルイカ エエパッケ ワ アヌカラ、ルイカ タンパ ワ カ  
ruyka eepakke wa a=nukar, ruyka tanpa wa ka  
橋のたもとに見える。橋のこちらの岸からも

アヌカラ ルウエ ネ イ カ イエ (?) ヤクン  
a=nukar ruwe ne h\_i ka ye (?) yakun  
見える。ということは(?)

ネプ カ イエトクシ ワ ネ クニ アラム ヒクス オラノ  
nep ka i=etokus wa ne kuni a=ramu hikusu orano  
何かは私の行く先に待ち構えているように思ったので

コント アオッシケ アラカ カ ソモ キ コロカ

**konto a=ossike arka ka somo ki korka**

お腹が痛くもないのに、

「アオッシケ アラカ。マカナク キ エクシコンナ キ フム アン？」

“a=ossike arka. makanak ki ekuskonna ki hum an?”

「お腹が痛い。どうして突然こんなことになるのだろう？」

セコロ ハウエアナン コロ

**sekor hawean=an kor**

と言いながら、

オラノ オロ タ ヤヨスラノ ホチカチカアン ペコロ イキアニネ<sup>[1]</sup>

**orano oro ta yayosurano hocikacika=an pekor iki=an h\_ine**

そこで寝ころんで、苦しんでバタバタしているかのようにした。

オラ ホプニアニネ

**ora hopuni=an h\_ine**

そして私は起き上がって

「アプカシ カ エアイカプ ワクス レウシアン クシ ネ」

“apkas ka eaykap wakusu rewsu=an kus ne”

「歩くこともできないので、泊まろう」

セコロ ハウエアナン コロ オラノ ニナアン。

**sekor hawean=an kor orano nina=an.**

と言うと、それから私は薪を取った。

サツ チクニ アタ ア アタ ア ヒネ

**sat cikuni a=ta a a=ta a hine**

乾いた木を集めて集めて、

オラノ ポロ アペ アアリ ルイ ルイ アペ アアリ ヒネ オラウン

**orano poro ape a=ari ruy ruy ape a=ari hine oraun**

そうして大きな火をたいて、大きな大きな火をたいて、

ムニン サマムニ アニクス  
munin samamni an h\_ikusu  
腐った木、横倒しになった木があるので、

アトウイエ ヒネ トウプ アトウイエ ヒネ  
a=tuye hine tup a=tuye hine  
それを私は切って、二本切って、

オラノ アノンノイタク。  
orano a=nonnoytak.  
そして私は祈りの言葉を述べた。

「ソレクス ネプ カ イエトクシ ワ ネ クニ アラム クス  
“sorekusu nep ka i=etokus wa ne kuni a=ramu kusu  
「何かは私の前に待ち構えているように思うので、

シリコロカムイ イセレマクシ ワ ネ ヤコラ  
sirkorkamuy i=sermakus wa ne yak ora  
樹木のカムイが私を守護してくれるならば、

アイヌ アナク サケ アニ イナウ アニ ヤヤッタサ クシ ネ クシ  
aynu anak sake ani inaw ani yayattasa kus ne kus  
人間というものは酒とイナウでもってお礼の品を贈るつもりであるので、

オンネ カムイ シリコロカムイ エネ イキ パ ワ  
onne kamuy sirkorkamuy ene iki pa wa  
年老いたカムイ、樹木のカムイがそのようにしてくれたら

ラマッコロ クニ アエヤヤッタサ クシ ネ クシ」  
ramatkor kuni a=eyayattasa kus ne kus”  
魂を持つように私がお礼をしますから」

セコロ ハウエアナン コロ トウ ニ カ アトウイエ ヒネ  
sekor hawean=an kor tu ni ka a=tuye hine  
と言いながら、二本の木も私は切って、

アノンノイタク ルウェ ネ アクス

**a=nonnoytak ruwe ne akusu**

私は祈りの言葉を唱えると、

ソレクス タプネ アン クニ シオンネ シユク

**soreku tapne an kuni sionne siyuk**

このように年老いた雄熊

トゥプ ネ ヒネ シネプ ルイカ も トモトウイエ アラパ

**tup ne hine sinep ruyka MO tomotuye arpa wa**

二頭になって、一人が橋を渡って行って

エエパッケ タ オロワノ ウコテレケ コロ パイエ パ<sup>[2]</sup>。

**eepakke ta orowano ukoterke kor paye pa.**

すぐに取り組み合いをしながら進んで行った。

ルイカ ト……

**ruyka to...**

橋を……

(外から人の声がする)

(萱野：じゃ、どうぞどうぞ。どうぞ続けて)

ルイカ タンパ ワ アニケカ

**ruyka tampa wa an h\_ikeka**

橋のこっち側にいるほうも、

ネア ポロ カムイ トウラノ ウコテレケ コロ

**nea poro kamuy turano ukoterke kor**

その大きな熊とともに取り組み合いをしながら

ルイカ トモトウイエ パイエ パ

**ruyka tomotuye paye pa**

橋を渡って行った。

オラノ オピッタ アテケカラ カムイ イセレマクシ クニ アイェ  
orano opitta a=tekekar kamuy i=sermakus kuni a=ye

私は、手ずから作ったカムイみんなが私を守護してくれるように言い、

シリコロカムイ ネ ヤッカ ソレクス アシセレマクシテ ヒ アイェ  
sirkorkamuy ne yakka sorekusu a=sisermakuste hi a=ye

樹木のカムイにも私を守護するように言い、

シオカ ウン アエコツパ カムイ ネ ヤッカ  
sioka un a=ekotpa kamuy ne yakka

自分の背後から私が傳くカムイたち（憑神）(?)にも

イセレマクシ クニ アイェ コロ オラノ  
i=sermakus kuni a=ye kor orano

私を守護してくれるように言いながら、

アネピッタ キ アイネ シリペケレ コツポク タ  
anepitta ki ayne sirpeker kotpok ta

夜通しそのようにした挙句に、夜明け前になって

ハウエヘ カ イサム パ ルウエ ネ。

hawehe ka isam pa ruwe ne.

何の音もしなくなった。

イヨクンヌレアン コロ オラウン

iokunnure=an kor oraun

私は驚きながら、

ルイカトモトウイエアニネ オラノ アラパアン。

ruykatomotuye=an h\_ine orano arpa=an.

橋を渡り進んで行った。

ペツ トウラシ パイエ パ プ ネ クス アラパアン ヒネ……

pet turasi paye pa p ne kusu arpa=an hine...

(樹木のカムイたちは) 川に沿って行ったので、私は (そちらへ) 進んで行った。

ルウェ ネ アクス ソンノ カ ネ ア…… アクス

**ruwe ne akusu sonno ka ne a... akusu**

そうすると、思った通り、

エムコ チクイ…… チクイ カ…… パソロ アクシテ アペコロ アン<sup>[3]</sup>

**emko cikuy... cikuy ka... pas or a=kuste apekor an**

半分粉墨をまぶしたかのような、

シポロ カムイ ライ ヒネ アン。

**siporo kamuy ray hine an.**

とても大きな熊が死んでいる。

イマカケ タ ネア アテケカラ ムニンニ エムコ

**imakake ta nea a=tekekar muninni emko**

その向こうに件の私が手ずから作った腐れ木の片方が、

オラ ソレクシ ウパシ カ タ チチャリチャリ。

**ora sorekus upas ka ta cicaricari.**

雪の上に散らばっている。

ムニンニ ネ クス キ ヒネ アン。

**muninni ne kusu ki hine an.**

腐れ木であったので、このように散らばっているのだった。

オラ アッカリ ウコイキ コロ パイエ パクス

**ora akkari ukoyki kor paye pa kusu**

それからさらに（もう一方の樹木のカムイと）取っ組み合いながら進んでいったので、

イオシ アラパアン ルウェ ネ アクス

**ios arpa=an ruwe ne akusu**

その後ろを私は辿って行ったところ、

ソレクス トゥプ アウコセシケ アペコロ アン

**sorekusu tup a=ukoseske apekor an**

二頭（の熊）を重ね合わせたような

シポロ カムイ スイ ライ ヒネ

**siporo kamuy suy ray hine**

とても大きな熊がまた死んでいて、

イマカケ タ スイ ネア ムニン サمامニ

**imakake ta suy nea munin samamni**

その後ろに、またその腐った倒れ木が、

ソレクス ノカン カム ノチ ルプネ カム ノチ

**sorekusu nokan kam noci rupne kam noci**

それこそ細かい肉片、大きな肉片が

アメシパメシパ ウパシ カ タ チチャリチャリ コロ

**a=mespamespa upas ka ta cicaricari kor**

剥がされに剥がされ、雪の上に散らばりに散らばりながら

パイェ パル オカイ ペ ネ クシ

**paye pa ru okay pe ne kus**

進んで行った足跡があるので、

オシ アラバアニネ キ ルウェ ネ。

**os arpa=an h\_in e ki ruwe ne.**

その後を私は辿って行き、そのようなことになっていたのだった。

イヨクンヌレアン コロ ホシピアン オラノ パシロタアン。

**iokunnure=an kor hosipi=an orano pasrota=an.**

私はびっくりしながら引き返ってきて、そして私は抗議した。

「ヘマンタ イエヤイラムイカシパレ プ エネ イキ パイ ネ ヤッカ

**“hemanta i=eyayramuikasp are p ene iki pa h\_i ne yakka**

「何か私より上になろうとした者が、そのようにしたことであれ、

ウエンタラプ ヘ ネ ソモ アキ ヤクン

**wentarap he ne somo a=ki yakun**

夢にでも見ることもなかったら、

エネ アラム ヒ カ イサム ルウェ ネ クス」

**ene a=ramu hi ka isam ruwe ne kusu.”**

どう考えることもできないから」

セコロ ハウエアナン コロ パシロタアン コロ シンキアン カ キ

**sekor hawean=an kor pasrota=an kor sinki=an ka ki**

と私は言いながら抗議すると、疲れてもいたので、

チ アエプ カ アセ プ ネ クス アエ したり キ コロ…… イネ オラ

**ci aep ka a=se p ne kusu a=e SITARI ki kor... h\_ine ora**

火の通った食べ物も私は背負っていたため、それを私は食べたりもして、

アペエコホピ° ホクサン ルウェ ネ アクス ウェンタラプアン。

**apeekohopi hokus=an ruwe ne akusu wentarap=an.**

火に背を向けて横になって寝ていると、夢を見た。

ソモ カ モコラン トカプ ネ クシ キ ア プ<sup>[4]</sup>

**somo ka mokor=an tokap ne kus ki a p**

まさか昼なので眠り込むとは思わなかったのだが、

モコラン アアン ルウェ ネ アクス

**mokor=an aan ruwe ne akusu**

私は眠ってしまったところ、

フレ カパットウシ ミ カネ アン コロ フレ レク タンネレ

**hure kap attus mi kane an kor hure rek tannere**

(夢に出てきたカムイは) 赤いハルニレの樹皮衣を身にまとい、赤い髭を伸ばして

レララ カシ アセシケ カネ アン ワ

**rerar kasi a=seske kane an wa**

胸の上を覆うまでになって、

ワッテシハラキカ カマナタ シトムシ カネ アン。エポソ

**wattesharkika kamanata sitomusi kane an. eposo**

わらなわと山刀を腰につけている。やっぱり

シポロ トゥ アイヌ カ レ アイヌ カ アコセシケ アペコロ アン ワ  
siporo tu aynu ka re aynu ka a=koseske apekor an wa  
本当に大きな、人間を二人も三人も重ね合わせたような、

アイヌ イルシカ ワ アナイネ エネ ハウエアニ。  
aynu iruska wa an ayne ene hawean h\_i.  
人間が腹を立てていたが、このように言った。

「タン オックアイポ ニシパ エネ ワ  
“tan okkaypo nispa e=ne wa  
「若旦那様、

イタカン チキ エイヌ カトゥ アナク エネ アニ。  
itak=an ciki e=inu katu anak ene an h\_i.  
私が話して、あなたが耳にするのはこのようなことですよ。

アシヌマ カ アナイネ<sup>5</sup> イキアニ カ ソモ ネ。  
asinuma ka anayne iki=an h\_i ka somo ne.  
私も理由なしにしたことでもないのです。

カムイ ウタラ アイヌ オルン マラプト ネ パ コロ  
kamuy utar aynu or un marapto ne pa kor  
カムイたちは人間の世界で客人となって、

オラノ アイヌ オルシペ パテク エイソイタク パ ワクス  
orano aynu oruspe patek eysoytak pa wakusu  
そして人間のうわさ話ばかりをいろいろとするので、

アイヌ アナクネ ヌカラ ペ パテク エラムアン ペ ネ イケ  
aynu anakne nukar pe patek eramuan pe ne h\_ike  
人間を見たものだけがわかる話なのだが

エネ カムイ ウタラ ハウエオカ  
ene kamuy utar haweoka  
このようにカムイたちは言っている

セコロ ハウエアナ ……ハウエオカ ルウエ ネ。オラ

**sekor hawean ... haweoka ruwe ne. ora**

これこれこのように言っているのだ。

『ユペツ プトゥ コロ ニシパ ポホ、

**Yupet putu kor nispa poho,**

『湧別川河口の長者の息子と、

エアニ と、イシカラ エムコ コロ ニシパ ポホ と

**eani TO, Iskar emko kor nispa poho TO**

あなたと（つまり）石狩川中流を治める長者の息子とは

イヨッタ アコラムニウケシ ペ ネ クス<sup>[6]</sup>

**iyotta a=koramniwkes pe ne kusu**

一番（カムイも）かなわないものだから

ラナン ワ ヒナオカ イケカ

**ran=an wa hinaoka h\_ikeka**

（人間界に）下りて、誰か、

アライケ ヤク エアシリ カムイ アネ ハウエ ネ』

**a=rayke yak easir kamuy a=ne hawe ne'**

（彼らを）殺せば、そこでカムイになれるのだよ』

セコロ アイェ ワクス インカラシ ルウエ ネ アクス

**sekor a=ye wakusu inkar=an ruwe ne akusu**

と言うので、見てみると、

ユペツ プトゥ コン ニシパ ポホ カ アコラムニウケシ

**Yupet putu kor\_nispa poho ka a=koramniwkes**

湧別川河口を治める旦那の息子にも私はかなわなさそうに思い、

ソレクシ エアニ モシリパサリ ウン ケウエ タク クス

**sorekus eani Mosirpasari un kewe tak kusu**

あなたが北見の斜里へ借財を取りに

エエク シリ エエカリ アヌカリ…… ヒネ

e=ek siri e=ekari a=nukar h\_i... hine

来る様子を私は見たので、

エエカリ エカン ワ タン ルイカ オッ タ

e=ekari ek=an wa tan ruyka or\_ ta

私はあなたをめがけてやってきて、この橋のところで

アエルイカイカレ<sup>[7]</sup> クナク アラム コロ

a=e=ruykaykare kunak a=ramu kor

私はあなたに橋を越えさせようと思い、

アエ ワ アエサンペシトゥリ クナク アラム コロ エカナアプ ワ

a=e wa a=esampesituri kunak a=ramu kor ek=an a p wa

私はあなたを食べて気分を良くしようと思って来たのだ。

モシリ パ ワ イワイ ヤマンコ

mosir pa wa iwan\_ yamanko

上手から六人の山子、

モシリ ケシ ワ イワイ ヤマンコ

mosir kes wa iwan\_ yamanko.

下手から六人の山子、

アッテイネ モシリ アコオテレケ パ プ

attheyne mosir a=kooterke pa p

地底の国へと蹴落とされた者たちが

イエトゥナンカラ パ ヒ クス

i=etunankar pa hi kusu

私に会いに来たものだから、

タプネ ネ ルウェ ネ クス アエライケ ワ ウカスイ アエ ワ オラ

tapne ne ruwe ne kusu a=e=rayke wa ukasuy a=e wa ora

そういうことなので、私はあなたを殺して、皆であなたを食べて、

ウエコホッパアン クス ネ」

**uekohoppa=an kusu ne”**

そして解散しようと思うのだ」

セコロ ハウエアン コロ キ イネ

**sekor hawean kor ki h\_ine**

と言って

シネブ ネ ヤイウエカラパ ヒネ

**sinep ne yay'uekarpa hine**

(山子たちが)ひとつに集まって、

オタンパウン シネパン オイクシネ ワ アナナク (ス)

**otanpaun sinep an oykusne wa an=an aku(su)**

川のこちら側へひとりいて、川向こうに私がいると

カムイ イコイパク ペ ネ クシ

**kamuy i=koypak pe ne kus**

カムイが私に罰をあててしたことなのだが、

インカラニネ エオッシケ アラカ フム ネ クナク アラム ア プ、

**inkar=an h\_ine e=ossike arka hum ne kunak a=ramu a p,**

眺めてみると、あなたの腹が痛んでいるようだとは思った。すると、

ポロ アペ エアリ イネ

**poro ape e=ari h\_ine**

大きな火をあなたが焚いて、

ネウン ネウン ネ ヤッカ カムイ イコイパク ペ ネ クス

**neun neun ne yakka kamuy i=koypak pe ne kusu**

あれこれのカムイたちが私に罰を与えるために

シリコロカムイ ソレクス オンネ カムイ エニスキネ

**sirkorkamuy sorekusu onne kamuy e=nisuk h\_ine**

樹木のカムイのそれこそ年老いた(倒木の)カムイにあなたは頼んで、

キムン カムイ ネ エカラ ワ

**kimun kamuy ne e=kar wa**

それらを熊にして

イウエンコイキカラ カムイ オピッタ イコホサラパ ヒネ

**i=wenkoykikar kamuy opitta i=kohosarpa hine**

(彼らが) 私をひどくいじめて、カムイがみな私の方を向いて

キ ルウエ ネ ヒネ オラノ

**ki ruwe ne hine orano**

そのようにしたのだった。それで

アラパアン ルウエ ネ アクス

**arpa=an ruwe ne akusu**

私が進んで行くと、

オラノ 『ヘシト ヘシト』<sup>[8]</sup> エネ ネ ワ アシトマ ワ アイェ ヤッカ

**orano 'hesto hesto' ene ne wa a=sitoma wa a=ye yakka**

そうして『そらそら』とそのように私は怖れて言っても

エヌ カ ソモ キ ルウエ ネ クシ 『ヘシト ヘシト』

**e=nu ka somo ki ruwe ne kus 'hesto hesto'**

あなたは聞きもしないので、『そらそら』、

セコロ アイェ コロ

**sekor a=ye kor**

と私は言いながら

エイエ…… エアニ パテク エイエ ヤッカ ウエン ペ

**e=ye... eani patek e=ye yakka wen pe**

あなたばかりが言うのもよくないのに、

カムイ オツ タ カ アッテイネ モシリ イコオテレケ クニ エイエ

**kamuy or\_ ta ka atteyne mosir i=kooterke kuni e=ye**

カムイの世界でも地底の世界へと私を蹴落とすようにとあなたが言い、

アエウエンタラプテ ソモ キ ヤクン キ クナク エイエ プ ネ クス  
a=e=wentarapte somo ki yakun ki kunak e=ye p ne kusu

あなたに夢を見せないならば、地底の世界に蹴落とそうとあなたが言うものだから、

カムイ オツ タ カ ネノ アイイエ ルウエ ネ クシ  
kamuy or\_ ta ka neno a=i=ye ruwe ne kus

カムイの世界でもそのように私は言われたので、

イサメソンコクシテ  
i=sam e=sonkokuste

あなたは私について（神々に）伝えてくれ。

オラ タアン ア…… イヨッタ イオシ ノ イアッカリ アラパ ワ  
ora taan a... iyotta i=os no i=akkari arpa wa

一番後ろから自分を乗り越して行って

ライ イケ アナクネ モシリパサリヒ ワノ アウ…… アエニウチンネ  
ray h\_ike anakne Mosirpasarihi wano a=u... a=eniwcinne

死んだ者は、北見の斜里から追い出された

アラウエンカムイ ネ プ ネ ルウエ (?) ネ クス  
arwenkamuy ne p ne ruwe(?) ne kusu

とても悪いカムイであるから、

アッテイネモシリ エコオテレケ クナク エイエ  
atteynemosir e=kooterke kunak e=ye

地底の世界に踏み落とすとあなたが言い、

オラ アシヌマ アナクネ アッテイネモシリ イコオテレケ ヤッカ  
ora asinuma anakne atteynemosir i=kooterke yakka

そして私は地底の世界に踏み落とされたとしても、

ネウンアニ エエピリカ カ ソモ キ ルウエ ネ クス  
neun an h\_i e=epirka ka somo ki ruwe ne kusu

何もそのことでああなたの暮らしぶりが良くなるものでもなく、

かえって ウェン ルウェ ネ クス イサメソンコクシテ オラ

**KAETTE wen ruwe ne kusu i=sam e=sonkokuste ora**

かえってよくない。だから、あなたは私について伝言をやり、

アウタリヒ オピッタ モナク サカンラムコロ ペ エネ ネ

**a=utarihi opitta monak sakanramkor pe ene ne**

私の同胞たち皆、このようにただでさえ短気な者なのだ

セコロ エハウエアン コロ エヤパプ ヤコラ

**sekor e=hawean kor e=yapapu yak ora**

とあなたは言って、弁護をしてくれるなら、

アエピリカレ ペ ネ ルウェ ネ ナ。

**a=e=pirkare pe ne ruwe ne na.**

私はお前の暮らしぶりを良くしてあげるつもりだよ。

ネノ エイキ エアプカシ テクサマ カ

**nenno e=iki e=apkas teksama ka**

あなたが行く先々も、

ポンノ アエエヤム ルウェ ネ ク (ス)

**ponno a=e=eyam ruwe ne ku(su)**

私が少しあなたを気にかけるので、

アエエブンキネ プ ネ ルウェ ネ ナ、

**a=e=epunkine p ne ruwe ne na,**

あなたを守護しますよ。だから、

ネノ イキ ワ イコレ」

**nenno iki wa i=kore”**

そのようにしてくださいな」

セコロ カネ ウェンタラパン ルウェ ネ ヒクス

**sekor kane wentarap=an ruwe ne hikusu**

ということを私は夢に見たので、

オラ ホプニア…… ホプニアニネ  
ora hopuni=a... hopuni=an h\_ine  
私は起き上がって、

オンカミアン したり パシロタアン したり  
onkami=an SITARI pasrota=an SITARI  
私は拝礼をしたり、抗議したりして、

「モナク サカンラムコロ パ プ エネ、カムイ ウタリ エネ ハウオカ ワクス  
“monak sakanramkor pa p ene, kamuy utari ene hawoka wakusu  
「ただでさえ短気であるものが、カムイたちがそのように言うので、

サカンラムコロ カムイ ウェンノ ソモ ネ”  
sakanramkor kamuy wenne somo ne”  
短気なカムイが非常に悪いというわけではありません」

セコロ ハウエアナン コロ オラ アシテレレ<sup>[9]</sup> クス アイエ。  
sekor hawean=an kor ora a=siterere kusu a=ye  
と私は言って、(熊神に) 待機するように (?) 私は言って

「アプカサン テクサマ イエブンキネ ヤク ピリカ」  
“apkas=an teksama i=epunkine yak pirka”  
「私が行く先々で守護してくださいな」

セコロ ハウエアナン コロ  
sekor hawean=an kor  
と私は言って、

チェホロカケプ アカリネ アアシ ヒネ  
cehorkakep a=kar h\_ine a=asi hine  
逆さ削りのイナウを私は作って立てて、

オロ タ レウシアン ヒネ オラノ コント  
oro ta rewsian=an hine orano konto  
そこに私は泊まった。そうして

ネア ニフム ウタラ カ

**nea nihum utar ka**

そのバラバラになった木端にも、

アプカサン テクサマ イエブンキネ パ クナク アイェ コロ

**apkas=an teksama i=epunkine pa kunak a=ye kor**

私が歩いて行く先々を守護してくれるように言って、

オラノ アラパアニネ…… ヒネ (?)

**orano arpa=an h\_ine... hine(?)**

そうして私は行って、

モシリパサリヒ タ アラパアン ルウェ ネ イネ

**Mosirpasarihi ta arpa=an ruwe ne h\_ine**

斜里の村へと私は行った。

コタン ケシ ワ ピリカ ポン チセ アニネ

**kotan kes wa pirka pon cise an h\_ine**

村の下手に美しい小さな家があつて、

ソイケ タ シムシシカアン ルウェ ネ アクシ

**soyke ta simusiska=an ruwe ne akus**

その外で私は咳払いをすると、

ピリカ ポン メノコ ソイネ ヒネ イヌカリネ オラ アフニネ

**pirka pon menoko soyne hine i=nukar h\_ine ora ahun h\_ine**

美しい少女が外に出て来て、私を見てもう一度入って、

「ソモ アイヌ シレトッコロ オツカイポ ソイ タ アン ルウェ ネ」

**“somo aynu siretokkor okkaypo soy ta an ruwe ne”**

「人間離れた外見の美しい青年が外にいます」

セコロ カネ ハウエアン ルウェ ネ。

**sekor kane hawean ruwe ne.**

と言う声がした。

ハワサクス イアフンテ クス アイイエ ヒネ アイアフンテ。

**hawas akusu i=ahunte kusu a=i=ye hine a=i=ahunte.**

(続いて) 声がすると、通るように言われて、私は通された。

ソアヌ ムンヌパ ヒネ ルウェ ネ アクシ

**soanu munnupa hine ruwe ne akus**

莫塵を敷き、掃き掃除をして、(私が入る) と、

ウトウレシコロ パ ウタンネ ロコカ イネ オカ ルウェ ネ イネ

**utureskor pa utanne rokoka h\_inine oka ruwe ne h\_inine**

兄と妹の家族で暮らしていた。

オラ アエランカラブ

**ora a=erankarap**

私は挨拶をして、

タン (?) ネア オックアイポ アエランカラブ イエランカラブ ルウェ ネ イネ

**tan(?) nea okkaypo a=erankarap i=erankarap ruwe ne h\_inine**

その兄さんに私は挨拶をし、挨拶をされた。

オラ ネイ ワ アプカシ ペ アネ ヤ イコピシ ヒクス

**ora ney wa apkas pe a=ne ya i=kopisi hikusu**

すると、どこから来た者かと私に質問するので、

タブネ ワ アプカサニ アイエ ルウェ ネ アクス あの……

**tapne wa apkas=an h\_i a=ye ruwe ne akusu ANO...**

このようにやってきたことを私が言うと、

「エネ トウ イリワク ネ ワ オカイ パ プ ネ コロ ペ

**“ene tu irwak ne wa okay pa p ne kor pe**

「そのように二人兄弟で暮らしている者たちが、

エアラキンネ シケサラ パ…… パ プ ネ プ

**earkinne sikesar pa... pa p ne p**

ひどい悪事を働いているのに、

エネ…… アコロ オツカイボ エネ ネ ハウエアン」

**ene... a=kor okkaypo ene ne hawean”**

そのように、あなたがこういう（ことで来たという）話か」

セコロ カネ ハウエアン コロ

**sekor kane hawean kor**

と言って、

イエヤム ヤク イエ コロカ

**i=eyam yak ye korka**

私を気遣ってくれるのだが、

ピリカ ピリカ セコロ ハウエアナン、

**pirka pirka sekor hawean=an,**

よいですよよいですよと私は言った。

「ヤント アコロ ワ

**“yanto a=kor wa**

「人を泊めておいて

ソモ アイェ ヤッカ アエパコアッ ペ ネ”

**somo a=ye yakka a=epakoat pe ne”**

（そのことを）言わなかったならば、私に罰をうけます」

セコロ ハウオカ ヒクス イタク ア……

**sekor hawoka hikusu itak a....**

とそこの兄さんたちが言うので、

「レウシアニ イェ パ ヤク ピリカ」

**“rewsi=an h\_i ye pa yak pirka”**

「私が泊まっていることを言えばいい」

セコロ アイェ ルウエ ネ ヤクン

**sekor a=ye ruwe ne yakun**

と私は言うと、

ネア ポン メノコ ソイネ ルウエ ネ アクス オラ

nea pon menoko soyne ruwe ne akusu ora

その少女は外へ出ていくと、

『ニシパ アプカサ イ ネ ヤクン サケカラン ワ ニシパヌカラン クス

“nispa apkas a h\_i ne yakun sakekar=an wa nispanukar=an kusu

『旦那さんがやって来たというのなら、私たちは酒を醸して旦那さんをもてなしますから

ピリカノ ヤント エチコロ ヤク ピリカ。

pirkano yanto eci=kor yak pirka.

お客様を立派にお泊め下さい。

ネイ ワ アプカシ オッカイポ ネウン ネ ヤッカ

ney wa apkas okkaypo neun ne yakka

どこから来た青年で、どういうことで来たにせよ

キ ヤク ピリカ ナ』

ki yak pirka na'

泊めるべきです』

セコロ カネ アイイエ ルウエ ネ」

sekor kane a=i=ye ruwe ne”

と言われました」

セコロ ハウエアン コロ エコラ

sekor hawean kor ek ora

と言いながら戻って来た。そして、

シニアン ワ アナン ペ エトランネ クシ

sini=an wa an=an pe etoranne kus

私は何もしないでいることもいやなので、

ネア オッカイポ イラマンテ オルン アシレン。

nea okkaypo iramante or un a=siren.

私はその兄さんを狩猟へ連れて行った。

トゥッコ レレコ キ イネ

tutko rerko ki h\_ine

二日も三日もそうしていて、

イラマンテアン ヒ タ

iramante=an hi ta

私が狩猟に行ったときには、

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ ヌウェ アコアノラノ

yuk ne ciki kamuy ne ciki nuwe a=koan orano

鹿であれ熊であれ獲物をたくさんとるので、

イヨクンヌレ ネア オツカイポ キ コロ

iokunnure nea okkaypo ki kor

その兄さんは驚いて、

ラポッケ サケ ピリカ ルウェ ネ ヤカイイエ コロ

rappoke sake pirka ruwe ne yak a=i=ye kor

その間に酒が美味しくなったよと言われると、

イアシケ アウキネ パイエアン ルウェ ネ。

i=aske a=uk h\_ine paye=an ruwe ne.

私は招待されて行った。

ソレクス ニシパ ウトクペセレ ヤク (?) エロキネ オカ ヒネ

sorekusu nispa utokpeser yak(?) erok h\_ine oka hine

長者が XXX、そこに座っていて、

オロ タ アフナン<sup>[10]</sup> シントコ オシマク アイエオランラニ。

oro ta ahun=an sintoko osmak a=i=eoranrani.

そこへ私は入り、行器（ほかい）の後ろに私は座らされた。

トゥ パレ パ アク コロ オラノ イク カ アエラミシカリ プ ネ ワクス

tu pa re pa a=ku kor orano iku ka a=eramiskari p ne wakusu

二杯三杯と私は飲んで (?), そうして私は酒を飲んだこともないので、

ネア オロ タ レウシアン、ポン メノコ アイクレ…… アコレ  
nea oro ta rews<sub>i</sub>=an, pon menoko a=ikure... a=kore  
私が泊まっているところの少女に私は飲ませて、与え

ミマラ アクタクタ コロ キ ルウエ ネ アイネ  
mimara a=kutakuta kor ki ruwe ne ayne  
残りは（器に）空けているうちに、

イクオカ アン ルウエ ネ イネ オラ ヒクス  
ikuoka an ruwe ne h<sub>i</sub>ne ora hikusu  
酒宴が終わったので、

アペ サム タ サナニネ オラノ  
ape sam ta san=an h<sub>i</sub>ne orano  
私は火のそばへ出て行って、

タップネ ネ ワ アプカサニ アイエ ルウエ ネ アクス  
tapne ne wa apkas=an h<sub>i</sub> a=ye ruwe ne akusu  
このように私がやってきたということを私は言うと、

オラノ ネア ニシパ キヤンネ ニシパ エネ ハウエアニ。  
orano nea nispa kiyanne nispa ene hawean h<sub>i</sub>.  
その年上の方の旦那はこのように言った。

「アオナハ ソレクス ウサ イパシクマ プ ネ ア コロカ ネプ……  
“a=onaha sorekusu usa i=paskuma p ne a korka nep...  
「私の父はいろいろと私に言い伝えを覚えてくれたが、

ネプ カ イコイエ イ タプネ ネ セコレネ ハウエアカ ソモ キ ノ  
nep ka i=koye h<sub>i</sub> tapne ne sekor h<sub>i</sub>ne hawean ka somo ki no  
何も私たちに言ったことの中に、そのようなことも言わずに、

イホッパ プ ネ プ スンケ ネ ハウエ ネ」  
ihoppa p ne p sunke ne hawe ne”  
この世を去ったのだから、それは嘘だ」

セコロ ハウエアニネ

sekor hawean h\_inē

と言った。

ネア ポニウネ ヒケ カ ネア ネノ ハウエアン オラノ

nea poniwne hike ka nea neno hawean orano

その年下の方も同じようなことを言って、

アコチャランケ パ ルウエ ネ アイネ

a=kocaranke pa ruwe ne ayne

そして私は彼らに対して談判をしたあげく、

「コタン パ ウン ルプネマツ

“kotan pa un rupnemat

「村の上手に住む老女、

コタン パ…… コタン ケスン ルプネマツ アタク ワ<sup>[1]</sup>

kotan pa... kotan kes un rupnemat a=tak wa

村の下手に住む老女を呼んできて

アコウエペケンヌ ヤク エアシリ アエラムアン ハウエ ネ」

a=kouepekennu yak easir a=eramuan hawe ne”

事情を尋ねてようやくわかる話だ」

セコロ カネ ハウエオカ ルウエ ネ イネ

sekor kane haweoka ruwe ne h\_inē

と（彼らが）言うものだから、

コタン ケスン ルプネマツ コタン パ ウン ポン チャチャ アタキネ

kotan kes un rupnemat kotan pa un pon caca a=tak h\_inē

村の下手に住む老女と村の上手に住む小老人とを呼んで、

アラキ ヒネ アコウエペケンヌ ルウエ ネ アクス

arki hine a=kouepekennu ruwe ne akusu

やってきたので、事情を聞いたところ

「タプネ カネ アコン ニシパ

**“tapne kane a=kor\_ nispa**

「これこれこのように旦那様に

イシカラ エムコ ワ ソウク ワ エク ヤカイエ コロ

**Iskar emko wa souk wa ek yak a=ye kor**

石狩川の上流から借財を受けたと言われ

オリパク ペ アネ ヤッカ イエコイタク カ キ ハウエ アヌ。

**oripak pe a=ne yakka i=ekoytak ka ki hawe a=nu.**

おおそれながら、旦那様が私たちに言った話も、聞いた。

オラウン ライェトク カ コロカ

**oraun rayetok ka korka**

そして旦那様は亡くなる前であるが、

アコロ オッカイポ ウタラ エウン イェ ワ アヌ コロ オカイ ペ

**a=kor okkaypo utar eun ye wa a=nu kor okay pe**

若旦那たちに言われたことも、私たちが聞いていたのに。

ヘマンタ ネ クス エネ アコロ オッカイポ アコン ニシパ ウタラ

**hemanta ne kusu ene a=kor okkaypo a=kor\_ nispa utar**

なぜ若旦那も、旦那様方も

エネ ハウオカ ワ

**ene hawoka wa**

そのように言って

かえって エマウコウエン パ クス エネ ネ ハウエアニ アン」

**KAETTE emawkowen pa kusu ene ne hawean h\_i an”**

かえって、都合が悪いからと言うので、そのように言うのだろうか」

セコロ カネ ウエカリ ハウエオカ コロ

**sekor kane uekari haweoka kor**

ということを両人は言って、

コタン ケスン ルプネマツ

**kotan kes un rupnemat**

村の下手に住む老女と

コタン パ ウン ポンチャチャ ハウエオカ ルウエ ネ アクス オラ

**kotan pa un poncaca haweoka ruwe ne akusu ora**

村の上手に住む小老人とが言ったので、

ネ ワ アオナハ コロ ワ オカイ ペ プ アコリネ アイコレ コロカ オラ

**ne wa a=onaha kor wa okay pe pu a=kor h\_inne a=i=kore korka ora**

そういうことで、私の父が持っていたものを、倉ごと持っていたものを(?)もらったのだが、

モシリパサリヒ コタン タプカシ アオランケ カムイ イコロ

**Mosirpasarihi kotan tapkasi a=oranke kamuy ikor**

斜里の村へ下ろされた神の財宝に

コント トモ アイタクウシネ

**konto tomo a=itak'usi h\_inne**

私は言いがかりをつけて

オラノ コント チャランケアン。

**orano konto caranke=an.**

私は談判した。

「ソモ アイコレ ヤカナクネ ソレクス シサク ロルンペ ソモ アキ

**“somo a=i=kore yak anakne sorekusu sisak rorunpe somo a=ki**

「私にもらえないのなら、それこそ世になき戦争を私がしまいか、

シネナネ ヤッカ キ プ ネ ルウエ ネ。

**sinen a=ne yakka ki p ne ruwe ne.**

私は一人でもそれをするものであるぞ。

オラウン ソレクス イメル ウシ カネ アン ポン メノコ

**oraun sorekusu imeru us kane an pon menoko**

そうして、それこそ輝くほど美しい少女よ、

カムイ サシミ アネ ワ エアニ カ カムイ サシミ エネ ワ ア……

kamuy sasimi a=ne wa eani ka kamuy sasimi e=ne wa a...

私はカムイの子孫であり、あなたもカムイの子孫であるので、

『エチウコロ アタリマエ ネ ワ アン ペ ネ クシ

‘eci=ukor atarimae ne wa an pe ne kus

『お前達が結婚するのは決められたことなので、

イタクトツケシ タ トモ エイタクウシ ヤク ピリカ』

itaktokkes ta tomo e=itak’usi yak pirka’

話し合いの最後にそのことに言い及ぶと良い』

セコロ ヌプリ ケスン プリ ウエン クル イイエ プ ネ ソレクス

sekor nupuri kes un puri wen kur i=ye p ne sorekusu

と山の裾の悪い者が私に言ったのだ。

「アコロ パウエトク アエコレ ヤクネ

“a=kor pawetok a=e=kore yakne

「わが雄弁さをお前に授けるから、

ソレクス エカッタロ ワ エホシピ ウミ ネ ナ」

sorekusu e=kattaro wa e=hosipi h\_umi ne na”

お前は勝って帰るのだ」

セコン ネア ヌプリ ケスン プリ ウエン クル カムイ

sekor\_ nea nupuri kes un puri wen kur kamuy

と、その死んだ山裾に住む悪い者、熊が

イイエ プ ネ クス オラノ キ アイネ ネア カムイ イコロ、

i=ye p ne kusu orano ki ayne nea kamuy ikor,

私に言ったので、談判を続け、とうとう神の宝を、

ネア ポニウネ ニシパ チサ チサ コロ サンケ ヒネ イコレ。

nea poniwne nispa cis a cis a kor sanke hine i=kore.

その年下の方の旦那は泣きながら出して来て私にくれた。

「チコシンニヌプ カムイ シニウカ ヒネ

“cikosinninup kamuy siniwka hine

「他人に見せず伝えられてきた物が、飽きて

エアッチェウン アラパ ルスイ ワ ネ ハウエ ネ ヤクン

eatceun arpa rusuy wa ne hawe ne yakun

よそへ行きたいという話ならば、

エネ アイェ ヒ カ イサム ルウエ ネ クス

ene a=ye hi ka isam ruwe ne kusu

私はどう言うこともできないので、

アコロ オッカイポ アコレ ハウエ ネ ワ オラウン

a=kor okkaypo a=kore hawe ne wa oraun

この若旦那に私はやります。

アトゥレシ ネ ヤッカ トウイマ ヤッカ ニシパ オルン アコララ ヤクネ

a=turesi ne yakka tuyma yakka nispa or un a=korar yakne

私の妹も、遠くても旦那のところへ嫁にしてもらえば

トウイマ ヤッカ ウエアパコラン オアシ ハワシ ハウエ ネ ヤン」

tuyma yakka ueapakor=an oasis hawas hawe ne yan”

遠くても私たちは親戚同士になりますから、そういうことにしてください」

セコロ ハウエオカ コン

sekor haweoka kor\_

と言って、

ネア ポン メノコ カ アイコレ クニ キマッタロ ルウエ ネ ヒネ オラ

nea pon menoko ka a=i=kore kuni kimattaro ruwe ne hine ora

その少女も私の嫁としてもらうことが決まって、

コント ネア アオナハ コロ ワ オカイ パ プ アナクネ

konto nea a=onaha kor wa okay pa p anakne

私の父が持っていた物は、

アコロパレ パ アサケ キ プ ネ  
a=korporare pa a=sak h\_e ki p ne  
くれてやった。お前に無いものが

ヘマンタ ネ パン セコロ ヤイヌアン クス  
hemanta ne p an sekor yaynu=an kusu  
何があるだろうかと私は思ったので、

コント ネ ワ オカイ ペ アセパレ ヒネ オラ イネ  
konto ne wa okay pe a=separe hine ora h\_in  
それらのものを私は背負わせて、

カムイ イコロ パテク アセ ヒネ ネア ポン メノコ アトゥラ ヒネ オラノ  
kamuy ikor patek a=se hine nea pon menoko a=tura hine orano  
神の財宝ばかり私は背負って、その少女も連れて、

アラキアン ルウェ ネ アイネ  
arki=an ruwe ne ayne  
帰ってきた。

ネア オロ タ レウシアン ポン メノコ オツカイポ ウタラ オツ タ  
nea oro ta rewsian pon menoko okkaypo utar or\_ ta  
(途中で) 私が泊まっていた少女や青年たちの所に

エカン ルウェ ネ ア プ  
ek=an ruwe ne a p  
私は来た (立ち寄った)。すると、

「アコン ニシパ、オカケ アン ネ ヤクン オラ  
“a=kor\_nispa, okake an ne yakun ora  
「旦那様がいなくなったなら、

ネンカネ イマカケ タ アイロンヌ ヘネ キ せば アシトマ プ ネ」  
nenkane imakake ta a=i=ronnu hene ki SEBA a=sitoma p ne”  
ひょっとするとその後で私たちが殺されることもあるから、恐ろしい」

セコロ カネ ハウオカ ヘム キ コロ オラ

**sekor kane hawoka hem ki kor ora**

ということをもっともいて、

ネ オンネ ウタラ ヘネ タプネ ネ セコロ ハウエオカ コロ

**ne onne utar hene tapne ne sekor haweoka kor**

その老人たちもそういうことだと言いながら

ネン カ カラ パ ヘネ キ パ ヤク アナクネ

**nen ka kar pa hene ki pa yak anakne**

いろいろと（村を出るための荷物を）作っている。それなら、

ソレクス エカン ワ エネ エネ アカラ パ クニ アイェ パ コロ

**sorekusu ek=an wa ene ene a=kar pa kuni a=ye pa kor**

私はそこに来て、どのようにするべきか言い、

ネア オッカイポ ウタラ オロ タ エカニネ レウシアナクシ

**nea okkaypo utar oro ta ek=an h\_inē rewsī=an akus**

その青年たちは、そこに私が来て泊まると、

イケサンパ パ クナク イェ パ ヒクス

**i=kesanpa pa kunak ye pa hikusu**

私についてくると言うものだから、

「アトゥラ パ ヤッカ ピリカ」

**“a=tura pa yakka pirka”**

「一緒に来てもいいですよ」

セコロ ハウエアナン。

**sekor hawean=an.**

と私は言った。

アシヌマ カ シネ イリワク アネ。きょうだい カ アサク ペ。

**asinuma ka sine irwak a=ne. KYODAI ka a=sak pe**

私も一人っ子で、兄弟もいないのだから。

セコロ ヤイヌアン クス アトゥラ パ ヒネ オラノ アラキアン  
sekor yaynu=an kusu a=tura pa hine orano arki=an  
と、私は彼らを連れて来て、

コント イネナネ イネ オラノ ウトゥラアニネ  
konto inen a=ne h\_ine orano utura=an h\_ine  
今度、4人で連れ立って

アラキアニネ ネア アコロ カムイ オロ タ エカニネ  
arki=an h\_ine nea a=kor kamuy oro ta ek=an h\_ine  
やってきて、その私の熊の所に私はやって来て

レウシアニネ オラノ  
rewsi=an h\_ine orano  
泊まって、そして

ネア イワイ ヤマンコ アナクネ カミヒ アオチャッチャリ ヒネ イサム。  
nea iwan\_ yamanko anakne kamihi a=ocaticari hine isam.  
その六人の山子は、その肉を私はばら撒いてしまった。

ウサ サマムニ カシ アオ。  
usa samamni kasi a=o.  
いろいろな倒木の上に（その肉を）置いた。

オラ ネロク アテケカラ カムイ ウタラ アナクネ  
ora nerok a=tekekar kamuy utar anakne  
そして、例の私が手ずから作ったカムイたちは

イナウ トウンブ オロ アオ ルウェ ネ イネ オラ  
inaw tumpu or a=o ruwe ne h\_ine ora  
イナウの包みに入れた。

アシリ カムイ ネ ヤイカラパ ワ カムイ オッ タ ヤイカッチピ ワ  
asir kamuy ne yaykarpa wa kamuy or\_ ta yaykatcipi wa  
新しいカムイに姿を変えてカムイの世界で生き返って、

シリコロカムイ ネ パクス キ パクニ アイェ コロ  
**sirkorkamuy ne pa kusu ki pa kuni a=ye kor**  
樹木のカムイなのだから、そうなるようにと私は言って

イナウトウンブ オロ アオ イネ オラノ  
**inawtumpu or a=o h\_ine orano**  
イナウの包みに私は入れて、

ヌプリ ケスン プリ ウェン クン ネ ヤッカ  
**nupuri kes un puri wen kur\_ ne yakka**  
山裾に住む振る舞いの悪い者（熊）でも、

カミヒ アエ コン レウシアン ルウェ ネ。  
**kamihi a=e kor\_ rewsu=an ruwe ne.**  
その肉を私は食べて泊まったのだった。

「カムイ ウタラ アウコアパプ。  
**“kamuy utar a=ukoapapu.**  
カムイたちみんなに私は注意を促します。

モナク カ プリヒ ウェン ペ  
**monak ka purihi wen pe**  
そうでなくても振る舞いの悪い者であって、

エネ ネン ネン カムイ ウタラ ハウオカ ワクス ネ ヒ ネ クス  
**ene nen nen kamuy utar hawoka wakusu ne hi ne kusu**  
様々なカムイたちが話していて、そういうことになったということだから、

テ ワノ カ スイ カムイ ウタン ネノ ハウオカ ヤッカ  
**te wano ka suy kamuy utar\_ neno hawoka yakka**  
これからはまたカムイたちがそのように話していても、

アイヌ アネ ヤッカ カムイ ウタラ アアパプ」  
**aynu a=ne yakka kamuy utar a=apapu”**  
私が人間であるがカムイたちに弁護いたします」

ヒ アイェ コロ キ ルウエ ネ アクス

hi a=ye kor ki ruwe ne akusu

私は言うと、

オラ ネ アンチカラ スイ ウェンタラパン ルウエ ネ アクス

ora ne ancikar suy wentarap=an ruwe ne akusu

その晩に私はまた夢を見て、

ネア カムイ アシリ サパ トウイェ カネ アニネ ミナ カネ アニネ

nea kamuy asir sapa tuye kane an h\_inē mina kane an h\_inē

そのカムイが新しく髪を切っていて、笑いながら、

「アコロ オツカイポ、エアン クシケライポ

“a=kor okkaypo, e=an kuskeraypo

「若旦那様、あなたがいたおかげで、

ラッチ イレンカ アコロ ワ カムイ オツ タ アナン クス オラ

ratci irenka a=kor wa kamuy or\_ ta an=an kusu ora

きつく罰せられずに、カムイの世界で私は暮らしているので、

トゥ スイ レ スイ エイキリ ワ アエコマラットネ ヤク

tu suy re suy e=i=kir wa a=e=komarattone yak

二度三度と、見おぼえのある私があなたの客人になったら、

アニンケヘ トウラノ アルシ エエイヨク ヤ カ エエピリカ ルウエ ネ。

a=ninkehe turano a=rusi e=ei yok ya ka e=epirka ruwe ne.

私の胆嚢と私の毛皮をあなたが売ったりしても、それであなたは豊かになれる。

オラウン イノミ ヤクネ トウイマ ヤッカ エアプカシ ヤッカ

oraun i=nomi yakne tuyma yakka e=apkas yakka

そして私に祈りを唱えれば、遠くへあなたが行くとしても、

エアプカシ テクサマ アエプンキネ ワ

e=apkas teksama a=epunkine wa

あなたが行く先々を私は守護して、

ネペシトマ カ ソモ キ ノ エアプカシ ワ

nep e=sitoma ka somo ki no e=apkas wa

何もあなたは怖れることもなく歩き、

タオカ オッカイポ<sup>o</sup> ウタン ネ ヤッカ エトウラ ワ

taoka okkaypo utar\_ ne yakka e=tura wa

この青年たちもあなたと一緒にいて、

エエピリカ ナンコロ クス

e=epirka nankor kusu

それであなたは豊かになれるだろうから、

ネノ エイキ オラ

nenno e=iki ora

そのようにあなたはしなさい。

ネ モシリパサリヒ ワノ アウコエニウチンネ ウェン カムイ アナクネ

ne Mosirpasarihi wano a=ukoeniwcinne wen kamuy anakne

その斜里から追放された悪いカムイが、

アッテイネモシリ アコオテレケ ワ アラキ パ プ ネ クス

atteynemosir a=kooterke wa arki pa p ne kusu

地底の世界に踏み落とされてもやって来たので、

アッテイネモシリ エコオテレケ アシリキンネ キ プ ネ クス

atteynemosir e=kooterke asirikinne ki p ne kusu

それをあなたは新たに地底の世界に踏み落としたのです。だから、

ネウン ネ アニ エシトマ カ ソモ キ プ ネ ルウェ ネ ナ」

neun ne an h\_i e=sitoma ka somo ki p ne ruwe ne na”

どのようなことでもあなたが怖れることはない」

セコロ ウェンタラパン

sekor wentarap=an

ということを私は夢に見て、

クネイワ オンカミアナ アナ コロ オラノ コント

**kuneywa onkami=an a =an a kor orano konto**

朝に私は何度も祈りを捧げて、そして、

ネア カ……[12] ヌプリ ケスン プリ ウェン クル アホプニレ ヒ

**ne a ka... nupuri kes un puri wen kur a=hopunire hi**

その山裾に住む素行の悪い者（熊）を送ると、

イナウ トウンプ オロ アオマレ ヒネ オラ

**inaw tumpu or a=omare hine ora**

それをイナウの包みへ私は入れて、

カミヒ コント アセ ヒケ サパン ヒネ

**kamihi konto a=se hike sap=an hine**

その肉を背負って山を下りて、

アオナハ オロ タ サパン ルウェ ネ ア プ

**a=onaha oro ta sap=an ruwe ne a p**

私の父のところへ私たちは下りてきたのだが、

アオナハ カムイオロイタク コロ アニネ

**a=onaha kamuy'oroytak kor an h\_in**

私の父はカムイへの祈り言葉を唱えていて、

オロ タ スイ マカナク アオナハ イキ ハウエ エネ ヤ

**oro ta suy makanak a=onaha iki hawe ne ya**

そこでまた、どうして私の父はそうしているのか、

ハワシ ルウェ ネ アクス

**hawas ruwe ne akusu**

言うことには、

「エネ ヤイヌアン カ ソモ キ アイネ

**“ene yaynu=an ka somo ki ayne**

「私はそんなことを考えていなかったのに、

ニサプ アポホ ア…… ヘネ アアプカシテ オラノ

**nisap a=poho a... hene a=apkaste orano**

急に息子を送り出した。

アポ ソイネ たか (?) アクス

**a=po soyne TAKA(?) akusu**

息子が外に出て行くと、

オラノ アエポタラ ワ エネ ハウエアナン コロ アナン ハウエ エネ ネ。」

**orano a=epotara wa ene hawean=an kor an=an hawe ene ne.”**

私は息子を心配して、このように（神へ）申ししていたのだよ。」

セコロ ハウエアニネ

**sekor hawean h\_inine**

と父は言っている。

タップネ タップネ ネ ワ アイヌトゥラアン ワ エカニネ

**tapne tapne ne wa aynutura=an wa ek=an h\_inine**

このようにして私が人を連れて来たので、

アイエ ワ アウヌフ エヤイコプンテク コロ ソイネ ルウエ ネ アクシ

**a=ye wa a=unuhu eyaykopuntek kor soyne ruwe ne akus**

そう言うと、私の母は喜んで外に出て来ると、

エソイネ ウエカプ ハワシネ

**esoyne uekap hawas h\_inine**

外で互いに挨拶をまずはして、

アフプテ ナニ キ パ ルウエ ネ ワ

**ahupte nani ki pa ruwe ne wa**

すぐに家の中に入らせた。

ネア アトゥラ ポン メノコ アナクネ

**nea a=tura pon menoko anakne**

その私が連れてきた少女は

アシンペ テッケシ アアプカシテ ア プ、  
asinpe tekkes a=apkaste a p,  
賠償金の補いで送り出され、

アオナ コロ オカイ パ パナク アホシッパレ ヒネ  
a=ona kor okay pa p anak a=hosippare hine  
私の父の持ち物は返し、

オラ ソレクス カムイコロペ<sup>[13]</sup> パテク アセ ワ  
ora sorekusu kamuykorpe patek a=se wa  
宝物ばかりを背負って

エカン ルウエ ネ ヒ アイエ アクス  
ek=an ruwe ne hi a=ye akusu  
きたのだということを私は言うと、

「アサク エ キ プ ネ エネ ヘマンタ ネ プ オカ ワ  
“a=sak h\_e ki p ne ene hemanta ne p oka wa  
「私が持っていないものが何かあるというのか。」

アホッパ ヤッカ ピリカ ハウエ ネ」  
a=hoppa yakka pirka hawe ne”  
置いてきてもいい話だ」

セコロ アオナハ ハウエアン コロ  
sekor a=onaha hawean kor  
と私の父は言って、

オラウン ネ カムイコロペ アナクネ  
oraun ne kamuykorpe anakne  
そしてその宝は、

スウオパサム アカラパレ ルウエ ネ オラ  
suwop asam a=karpate ruwe ne ora  
宝箱の底に置いて、

ネア ポン メノコ アトゥラ ワ マツ サクノ キ ヒケ アナク  
nea pon menoko a=tura wa mat sakno ki hike anak  
その少女と、妻を持たずに私が連れてきた青年は

アウヌフ マツネポ ネ コロ  
a=unuhu matnepo ne kor  
少女を母が娘として引き取って、

ネア アコロ オツカイポ アナク  
nea a=kor okkaypo anak  
その青年は

キヤンネ イアッカリ キ ルウェ ネ ヤ ポニウネ ルウェ ネ ヤ  
kiyanne i=akkari ki ruwe ne ya poniwne ruwe ne ya  
私よりも年長であるのか、年少であるのか

アエラミシカリ コロカ  
a=eramiskari korka  
分からないのだが、

アオナハ ウタリ ポ ネ コロ パ ルウェ ネ ヤク イエ パ コロ  
a=onaha utari po ne kor pa ruwe ne yak ye pa kor  
私の両親がその二人を息子として引き取ると言って、

オラ ネア オツカイポ アナク  
ora nea okkaypo anak  
そして青年については

タネ コタン オツ タ ピリカ オケレ ポン メノコ アオナハ エトウニネ  
tane kotan or\_ ta pirka okere pon menoko a=onaha etun h\_inne  
村でとても美しい少女と私の父が結婚をさせて、

シソイ タ チセカリネ  
sisoy ta cisekar h\_inne  
自分の家のすぐ近くに家を作って、

オロ タ アアヌ

**oro ta a=anu**

そこに私たちは住ませた。

ネア ポン メノコ カ アウヌフ マツネポ<sup>o</sup> ネ コロ ヤク イェ コロカ

**nea pon menoko ka a=unuhu matnepo ne kor yak ye korka**

その少女も私の母が娘として引き取ると言ったが

ニシパ オロ ワ オツカイポ<sup>o</sup> ピリカ オツカイポ<sup>o</sup> エトウニネ

**nispa or wa okkaypo pirka okkaypo etun h\_ine**

長者の家の青年、好青年と結婚させて、

イピシカニケ タ オカ ワ

**i=piskanike ta oka wa**

私たちの周りで暮らした。

オラノ ソレクシ イリワク コロ ヤクン ヤイカタ イリワキ ネノ

**orano sorekus irwak kor yakun yaykata irwaki neno**

そして兄弟を持つと自分の兄弟のように、

オナ コロ パ ヤクン オナ ネノ

**ona kor pa yakun ona neno**

父をもつと（自分の）父のように、

アオナウタリ ヌヌケ パ ヒナオカ イケカ キ

**a=onautari nunuke pa hinaoka h\_ikeka ki**

誰もが私の両親の面倒をよく見てくれていたが、

アシヌマ ネ ヤッカ ネプ アウヌフ テケ ケレ シリ イサム ノ

**asinuma ne yakka nep a=unuhu teke kere siri isam no**

私の方でも、私の妻が母に家事の手伝いもさせないほどに

アマチヒ イキ コロ キ オラウン

**a=macihi iki kor ki oraun**

面倒をよく見ている、

ネ アウタリヒ アトゥラ ワ アプカシ カ アン カ エトランネ<sup>[14]</sup>

ne a=utarihi a=tura wa apkas ka =an ka etoranne

私はその同胞たちと一緒に歩くこともいやなので、

シネン ネ プ ネ クス

sinen ne p ne kusu

一人でいるので

モシリパ タ カ アラパアニネ

Mosirpa ta ka arpa=an h\_inē

モシリパ（サリヒ）にも私は行って、

イカ オピウキ オンネ ウタラ、エキムネアン ワ オロ タ……

i=ka opiwki onne utar, ekimne=an wa oro ta

私を助けてくれた老人たち、私は山へ行って、そこへ……

ポン チャチャ オロ タ レウシアン ワ エキムネアン ワ

pon caca oro ta rewsī=an wa ekimne=an wa

小老人の所に私は泊まって、山へ行って

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ アロンヌ ワ

yuk ne ciki kamuy ne ciki a=ronnu wa

鹿であれ熊であれ獲って、

アコロパレ パ ワ オラ ルプネ マツ ネ ヤッカ キ パ オラノ

a=korporē pa wa ora rupne mat ne yakka ki pa orano

与えて、(例の)おばあさんに対してもそのようにして、

「アコロ オツカイポ アン クシケライポ」

“a=kor okkaypo an kuskeraypo”

「若旦那がいてくれるおかげだ」

セコロ ハウオカ イネ オロ ワ マツ アコロ ワ アトゥラ ワ アラパアン

sekor hawoka h\_inē oro wa mat a=kor wa a=tura wa arpa=an

と(その二人は)言い、そこで私は妻をめとって、一緒に行って

ニシパ ウタラ オロ タ ネ ヤッカ アラパアン ワ

**nispa utar oro ta ne yakka arpa=an wa**

長者たちのところにも、私は行った。

イコシネウパ パ アコシネウパ パ ソ………

**i=kosinewpa pa a=kosinewpa pa so… .**

長者たちも私たちのところを訪問し、私も彼らのところを訪問して、

オロワノ アナクネ シットウイマ ヤッカ

**orowano anakne sittuyma yakka**

それからは、遠くても

イコイクタシパ パ アコイクタシパ パ アプカサン。

**i=koykutaspa pa a=koykutaspa pa apkas=an.**

私の所に酒を飲みに来て、私も彼らの所に酒を飲みに行き、そうやって行き来した。

コント エペ……… エカリ ノ ネロク オンネ ウタリ イサム パ コロ

**konto epe… ekari no nerok onne utari isam pa kor**

そのうちに、あの老人たちも亡くなって、

ヤイカタ ニシパ オスラ クニ カツケマツ オスラ クニ

**yaykata nispa osura kuni katkemat osura kuni**

自ら（通常の）長者を葬り、貴婦人を葬る、

オッカシケ タ アオスルパ コロ オラノ

**okkaske ta a=osurpa kor orano**

よりももっと立派に二人を葬ると、

アプカサニネ アトゥラ ウタラ アナクネ イトゥラ プ カ コパン パ ワ

**apkas=an h\_ina a=tura utar anakne i=tura p ka kopan pa wa**

私は出かけて、私が連れて来た人々は私と一緒に行くことを嫌がり、

アイオシ ロク パ プ ネ クス キ ワ キ コロカ

**a=i=osi rok pa p ne kusu ki wa ki korka**

私が（あの悪人のいた村に）滞在するので嫌がるのだが

ネプ アエ ルスイ ネパコン ルスイ ソモ キ ノ ア……

nep a=e rusuy nep a=kor\_ rusuy somo ki no a…

何を私は食べたいとも何を私は欲しいとも思うことなく、

アウヌウタリ ネ ヤッカ キ コロ オカアン オラ

a=unuutari ne yakka ki kor oka=an ora

母たちもそのように暮らしていた。

ウエカリ ポウタリ マツネポホ ネ ヤク イェ パ プ

uekari poutari matnepoho ne yak ye pa p

集まって、息子たちや娘と呼んでいる者たちは

ポシレシッテ パ コロ

posiresitte pa kor

子どもがたくさんできて、

オラノ ナ ウアッチェ タ ウオカラパ ウオカラパ ワ パイエ ワ

orano na uatce ta uokarpa uokarpa wa paye wa

まだ、互いに行き来していたのだが、

イコウエライニンネウエライニンネ パ コロ アオナウタリ キ アイネ

i=kouerayninneuerayninne pa kor a=onautari ki ayne

私の両親は私たちに対してたくさん世話をしてくれて、そうして

アオナウタリ カ アピリカコロオンネレ。

a=onautari ka a=pirkakor'onnere.

私は両親を大切にし、よい晩年を過ごさせた。

オカケ タ ヌプリ ケスン プリ ウエン クル アノミ ワ

okake ta nupuri kes un puri wen kur a=nomi wa

その後、私は山裾に住む素行の悪い者へ祈って、

イセレマクシ ワ ネ クニ アラム。

i=sermakus wa ne kuni a=ramu.

(その者が) 私の守護をしてくれますようにと思った。

ネプ アシトマ カ アコン ルスイ カ ソモ キ

nep a=sitoma ka a=kor\_rusuy ka somo ki

何を私は怖れることも、私は欲しいと思うこともなく、

オラノ アキリ ワ トウ スイ レ スイ イコマラットネ ネ…… ネン……[15]

orano a=kir wa tu suy re suy i=komarattone ne... nen...

そうして見覚えのある熊が、二度三度と私の客人になってくれて、

ルシヒ アエイヨク コロ ポ<sup>o</sup> ヘネ トウ アタイェ レ アタイェヘ アウク ワ

rusihi a=eyok kor po hene tu ataye re atayehe a=uk wa

その皮を私は売って、いっそう二つの代金、三つの代金も私は受け取って、

アエピリカ コロ オカアナイネ

a=epirka kor oka=an ayne

それで私は裕福になって暮らしていると、

タネ オンネアン シリ エネ アニ ネ クス アエイソイタク

tane onne=an siri ene an h\_i ne kusu a=eysoytak

今や私はこのように年老いたので、話をしておく。

アポウタリ カ ヤイラメコツパ キ シリ エネ アニ ネ クス

a=poutari ka yayramekotpa ki siri ene an h\_i ne kusu

息子たちもこのように結婚しているので、

アポウタリ アエパシクマ

a=poutari a=epaskuma

息子たちへ私は教えおくのだ

セコロ シノ ニシパ ハウエアン セコロ。

sekor sino nispa hawean sekor.

と本当の長者が言ったのだと。

#### 【注】

- [1] 萱野茂氏による解説 (21-5) によれば、これは「ハラヤミ」(腹病み) のふりをし  
て、わざとやっている。

- [2] 萱野茂氏による解説 (21-5) によれば、これは腐った木に魂を吹き込んで熊にして、待ち伏せしている熊に対して喧嘩をさせている場面である。
- [3] 悪い熊を描写する際の常套句 (の半分)。
- [4] カムイが夢を通じて何かを伝えようとしたため急に眠くなったのだと考えられる。
- [5] 音としては ananayne と聞こえる。
- [6] koramniwkes 「～にかなわなく思う」(『静内語彙集』 p. 69)。
- [7] ikare 「越えさせる」(『萱野辞典』 p. 47)。
- [8] heshto-hestho 「何時も何時も ○そらそら、それ見ろ (Karepia)」(『久保寺辞典稿』 p. 84)。
- [9] terere 「待たしむ」(『久保寺辞典稿』 p. 272)。
- [10] この後に (wa)kusu などの音が聞こえるかもしれない、微妙なところである。
- [11] ここは kotan kes un rupnemat が正しいことが後ろから分かるので、一度間違えて言い直したのであろう。また、kontan pa un poncaca が対になって出て来るはずで、これを入れ損なったのだと考えられる。
- [12] nea kamuy などと言おうとして言い直したのではないか。
- [13] kamuikorpe 「宝物、重代の什器、宝器、祭器」(『久保寺辞典稿』 p. 118)。
- [14] モシリパサリヒに行くのに、そこから逃げてきた人々を連れて行くわけにいかないの  
で、ひとりで行動している。
- [15] ここは neun nen 「あれこれと」と言っているかもしれない。